

NETHERLANDS SOCIETY OF SAINT LOUIS

NEDERLANDSE SOCIETEIT VAN SAINT LOUIS

562 North Woodlawn, Kirkwood, MO 63122 Tel: (314) 965-6077

De Nederlandse Sociëteit van Saint Louis werd op 15 april 1978 opgericht, en een jaar later telde 130 volwassen leden. Het lidmaatschap is open voor huidige en vroegere Nederlandse staatsburgers, hun families en afstammelingen, andere Nederlands- en Vlaamstaligen en diegenen die een serieuze interesse hebben in Nederland, haar geschiedenis, taal en cultuur.

De activiteiten van de sociëteit hebben hoofdzakelijk als doel de leden een kans te geven regelmatig bij elkaar te komen, zich amuseren en hun verbinding met Nederland en alles Nederlands te onderhouden. In onseerste jaar hebben wij gehad: verschillende avondbijeenkomsten, een picnic, een Sinterklaasavond, een Oranjabal, een potluck supper en een Koninginnedagreceptie. Toen het Nederlandse Nationale Ballet bij de Muny Opera een voorstelling gaf, zijn 30 leden daar heengegaan en na afloop hebben zij kennis kunnen maken met verschillende leden van het ballet.

Een ander doel van de Nederlandse Sociëteit is het opvangen van nieuwe Nederlandse en Vlaamse inwoners van Saint Louis en omgeving, hetzij immigranten of tijdelijke inwoners.

De jaarlijkse contributie is \$7,50 per familie of individueel lid, met een korting van \$1,00 voor studenten en leden boven de leeftijd van 65 jaar.

Als U verdere inlichtingen wilt hebben, of lid wilt worden, belt U dan een van de bestuursleden:

Dick Lodge	965-6077
Jack van Barneveld	1-272-6973
Alex Nakeff	961-6243
Lien Homan	997-7068
Wally Kleyn	391-7005

The Netherlands Society of Saint Louis was founded on 15 April 1978, and a year later had 130 adult members. Membership is open to present and former Dutch citizens, their families and descendants, other Dutch and Flemish language speakers, and those who have a serious interest in The Netherlands, its history, language, and culture.

The activities of the society are primarily intended to give the members a chance to meet regularly, enjoy themselves, and maintain their ties with the Netherlands and with everything Dutch. In our first year, we had: various evening meetings, a picnic, a Saint Nicholas evening, an Orange Ball, a potluck supper, and a Queen's Birthday reception. When the Dutch National Ballet performed at the Muny Opera, 30 members attended and met some of the members of the company after the performance.

Another aim of the Netherlands Society is helping new Dutch and Flemish residents of Saint Louis and the surrounding area, whether immigrants or temporary residents.

The annual dues are \$7.50 per family or individual member, with a discount of \$1.00 for students and members over the age of 65 years.

If you wish further information, or would like to become a member, call one of the officers:

Dick Lodge	965-6077
Jack van Barneveld	1-272-6973
Alex Nakeff	961-6243
Lien Homan	997-7068
Wally Kleyn	391-7005

1st sheet

Aalburg, North Brabant, Holland, The Netherlands.
Left Aalburg April 5 fifth* 1847. Thursday the 8th of April arrived in Amsterdam and the 11th of the same departed and the 13th of the same arrived in Belvoot and Monday 20 same went to sea. The sea was turbulent because the weather had been so stormy the last week. Wednesday we came by England but we sailed forward very little. The captain was afraid that* the ship would founder on the rocks, because in the morning there stood still 38 fathoms of water and* in the evening only 15 still, but when it became day they set all the sails and sailed close by England, along the chalk cliffs, they appeared white. One could see that there were towns. Some even saw (word illegible - might be "Firewagons") and ships. The 25th of April a man died 40 years old and one of 21 years, then a child of four months of Antonie van der Poll from Almkerk. In all, 8 persons and children died. The first of May we got the wind good* then we first came out of the English Channel and sometimes they sail it in two days. Then we had good* wind for a while and then not

2nd sheet

so that the time passes like that.
On the first of June in the evening it was discovered that it was becoming shallower. The captain did not sail on, but back and we were sailing back 24 or 12 hours and had already sent a man to fetch a pilot. In the morning land was sighted, there was joy and fear because we were at a dangerous point. I have never known such fear as in the English Channel and on the American coasts. The 11th we came to the city of Baltimore. The 14th we left the ship and on the 18th left on the train, and in the evening went on the night boat. Tuesday the 22nd we came to*(name illegible) then we again took the train. In the evening we came to another town then went immediately onto the canal boat and came on the 25th to Pittsburg and stayed there until the 28th of the same. Then on the steamboat to* Saint Louis but first stayed one day in Cincinnati. Tuesday afternoon 3 July we came to Saint Louis and stayed until 22 April 1848. Then departed to the farm* on the bluff**, rented** the 18th of April for \$2000 for 35 acres per year with a good* house and outbuildings. (Taken from Johanna Michael's diary kept on board ship on the 05 of May 1907 just 60 years later by Petronella Michael von?(illegible) Saint Louis MO 3981 Gratiot St)

3rd sheet

This book belongs to Johanna Verbeek born in the year 1813 31 May. Married to Lambert Michael the 7th March 1834. Petronella born in Hogeloon 1 April 1835. Gijsbertha born in Hogeloon the 28th February 1837. Anna born in Hogeloon 22 May 1839. Bartha born in Hogeloon the 11th December 1841. Yenneke Maria born in Aalburg 19 May 1844. Janna born in Aalburg 2 August 1846 died

died 1 August 11 months* old*. Lambert born in Illinois 4 December 1848. Died 27 November 1856. Johanna Michael died 2nd September 1866 St Louis Co MO. Yenneke Maria married 19 July 1863. Moved away 27 October 1863. Died 3 August in Memphis Tenn 1867. Lambertus Michael died April 4, 1876.

*word in English in the text.

**word whose spelling and formation are Dutch, but which itself is an English word not existing in Dutch.

TRANSLATOR'S NOTE: The Dutch text contains, as indicated in the footnotes, some English words and some words which have been taken from English and "Dutchified." This might have occurred as Petronella (who was 72 at the time) copied the original diary onto separate sheets, at least insofar as the words marked with a single asterisk are concerned. The presence of such words as "bloef" for "bluff" (the Dutch word is "klif") and "gerent" for "rented" (the Dutch word is "gehuurd"), though, tends to indicate that they are also present in the original. This makes it unlikely that the account was written on board ship as Petronella states, since Johanna Michaels would have to have lived here for a while before her Dutch vocabulary became anglicized (it is common for Dutch immigrants who have been in the United States for some years to incorporate English words into their Dutch usage). She probably wrote the account from memory at a later date.